



федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М. Сеченова
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(Сеченовский Университет)

Утверждено
Ученый совет ФГАОУ ВО Первый МГМУ
им. И.М. Сеченова Минздрава России
(Сеченовский Университет)
«01» апреля 2024
протокол №4

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Профессиональный перевод

основная профессиональная Высшее образование - бакалавриат - программа бакалавриата

38.00.00 Экономика и управление

38.03.02 Менеджмент

Менеджмент в здравоохранении

Цель освоения дисциплины Профессиональный перевод

Цель освоения дисциплины: участие в формировании следующих компетенций:

УК-4; Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)

УК-5; Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

Требования к результатам освоения дисциплины.

Изучение дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

п/№	Код компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Индикаторы достижения компетенций:			
			Знать	Уметь	Владеть	Оценочные средства
1	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и	принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках, правила и закономерности	правильно оформлять устные и письменные высказывания в соответствии с грамматическими, лексическими и стилистиче	навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении; навыками деловых коммуникаций в устной	Профессиональный перевод. Менеджмент (б), Профперевод. Бакалавриат



		иностранным (ых) языке (ах)	деловой устной и письменной коммуникации; клише устной и письменной речи в формате корреспонденции на иностранном (ых) языке (ах)	скими нормами государственного языка Российской Федерации и иностранного (ых) языка (ов); пользоваться справочным и материалами для чтения специальных текстов (общими и специальными словарями, информационными ресурсами сети интернет)	и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)	
2	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	закономерности и особенности и социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте; основные этапы, логику и закономерности развития истории человечества	понимать и воспринимать разнообразие общества в социально-историческом и философском контекстах; работать с разными историко-научными источниками и в новейших информационных	навыками взаимодействия в мире культурного многообразия с использованием этических норм поведения; навыками толерантного восприятия межкультурного разнообразия общества в социально-историческом	Профессиональный перевод. Менеджмент (б), Профперевод. Бакалавриат



			а; особенность и развития культурологии как науки и сферы деятельности и на различных исторических этапах	системах, проводить источниковедческий анализ, интервьюировать соотечественников по актуальным вопросам исторической науки; быть коммуникативным, толерантным, мобильным, терпимым к различным точкам зрения с учетом межкультурного разнообразия общества	м, этическом и философском контекстах	
--	--	--	---	--	---------------------------------------	--

Разделы дисциплины и компетенции, которые формируются при их изучении

п/№	Код компетенции	Наименование раздела/темы дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах	Оценочные средства
1	УК-4, УК-5	1. Предпереводческий анализ текста 1.1 Предпереводческий анализ текста	Тема и проблематика текста как основа его понимания и перевода. Синтаксический анализ. Синтаксические позиции в предложении. Лексический анализ. Многозначность слова. Анализ сложного синтаксического целого.	Профессиональный перевод. Менеджмент (б)
2	УК-4, УК-5	2. Перевод текста		



		2.1 Перевод текста	Эквивалентность перевода. Содержательные характеристики текста при переводе.	в Профперевод. Бакалавриат
3	УК-4, УК-5	3. Саморедактирование перевода 3.1 Саморедактирование перевода	Повторное чтение и саморедактирование перевода. Рефлексия процесса перевода: автокорректировка ошибок (лексических, грамматических, стилистических, смысловых)	Профперевод. Бакалавриат

Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		Трудоемкость по семестрам (Ч)
	объем в зачетных единицах (ЗЕТ)	Объем в часах (Ч)	Семестр 5
Контактная работа, в том числе		60	60
Консультации, аттестационные испытания (КАТТ) (Экзамен)		4	4
Лекции (Л)		4	4
Лабораторные практикумы (ЛП)			
Практические занятия (ПЗ)		52	52
Клинико-практические занятия (КПЗ)			
Семинары (С)			
Работа на симуляторах (РС)			
Самостоятельная работа студента (СРС)		30	30
ИТОГО	3	90	90

Содержание дисциплины (модуля) по видам занятий

Лекционные занятия

№ раздела а	Наименование раздела дисциплины	Тема лекции	Применение ЭО и ДОТ	Объем, час.
-------------	---------------------------------	-------------	---------------------	-------------



	(модуля)			
1	Перевод текста	Перевод текста	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	1
2	Предпереводческий анализ текста	Предпереводческий анализ текста	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	2
3	Саморедактирование перевода	Саморедактирование перевода	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	1

Практические занятия

№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема	Применение ЭО и ДОТ	Объем, час.
1	Перевод текста	Перевод текста	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	17
2	Предпереводческий анализ текста	Предпереводческий анализ текста	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	17
3	Саморедактирование перевода	Саморедактирование перевода	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	18

Самостоятельная работа студента

№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема занятия	Вид СРС	Объем, час.
1	Перевод текста	Перевод текста	Перевод текста по предложениям. Редактирование перевода с учетом контекста.	10
2	Предпереводческий анализ текста	Предпереводческий анализ текста	Ознакомление с текстом и составление аннотации. Выделение в тексте неизвестных или трудных для перевода слов и словосочетаний. Поиск варианта перевода с учетом контекста. Синтаксический анализ предложений.	10
3	Саморедактирование перевода	Саморедактирование перевода	Редактирование перевода в	10



	е перевода		соответствии с лексической и грамматической нормой русского языка.	
--	------------	--	--	--

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Перечень основной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Г. Моисеенко Практический справочник переводчика и редактора, редакция 6, Москва, 2015 г., 123 с. https://www.studmed.ru/moiseenko-g-prakticheskiy-spravochnik-perevodchika-i-redaktora_6694d3c68e1.html (Открытый доступ)
2	Березовская, Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учеб.-метод. пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; [под общ. ред. Л. И. Корнеевой] ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. – 135 с. https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/75932/1/978-5-7996-2622-8_2019.pdf (Открытый доступ)
3	Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М., 2004.

Перечень дополнительной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Марковина И.Ю. Англо-русский медицинский словарь. – М.: "МИА", 2008
2	Марковина И.Ю. Англо-русский и русско-английский медицинский словарь. – М.: «Живой язык», 2019

Перечень электронных образовательных ресурсов

№	Наименование ЭОР	Ссылка
1	Профперевод. Бакалавриат	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
2	Подготовка к итоговой аттестации_ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД_Менеджмент (Б)	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
3	Профперевод. Бакалавриат ТМ	Размещено в Информационной системе



		«Университет-Обучающийся»
4	Профессиональный перевод. Менеджмент (б) ТМ	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
5	Профессиональный перевод. Менеджмент (б)	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»

Материально-техническое обеспечение дисциплины

№ п/п	№ учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Адрес учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий, объектов физической культуры и спорта с перечнем основного оборудования
1	304	123242, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, д. 3, стр. 1	1. Доска учебная - 1 шт. 2. Стол преподавательский- 1 шт. 3. Стул преподавательский-1 шт. 4. Стол аудиторный -15 шт. 5. Стул аудиторный -30 шт.

Рабочая программа дисциплины разработана Институтом иностранных языков для профессиональных целей

Принята на заседании Институтом иностранных языков для профессиональных целей

от «22» января 2025 г., протокол № 5

Директор
Института иностранных языков
для профессиональных целей

(подпись)

И.Ю.Марковина
(фамилия, инициалы)

Одобрена Центральным методическим советом



от «31» января 2025 г., протокол № 2